

19-20 February 2022

7th Sun in OT (C)
St. G; RC**Focus:** [].**Function:** To [].

For my morality class my sophomore year at Bishop Ireton High School in Alexandria, we read Sister Helen Prejean's book *Dead Man Walking*, about her ministry to death-row inmates in Louisiana. We also watched parts of the movie, but the book is much better than the movie, especially since this **is** a true story, and the movie conflates two inmates into one character.

Para mi clase de moralidad, en mi segundo año en la escuela secundaria Bishop Ireton en Alexandria, Virginia, leímos el libro de la Hermana Helen Prejean *Dead Man Walking* [*Hombre Muerto Caminando*], sobre su ministerio para con los condenados a muerte en Luisiana. También vimos partes de la película, pero el libro es mucho mejor que la película, especialmente porque esta **es** una historia real y la película fusiona a dos presos en un solo personaje.

At the end of the book, after the men she had ministered to had been executed, Sister Helen offered some reflections. She reflected on the families of the **victims** the inmates had killed, and the raw emotions they expressed: sheer **anger** and desire for **vengeance**, utter **sadness** and **hopelessness** to bring their loved ones back.

Al final del libro, después de que los hombres a los que había servido fueron ejecutados, la Hermana Helen ofreció algunas reflexiones. Reflexionó sobre las familias de las **víctimas** que los reclusos habían asesinado y las emociones crudas que expresaron: pura **ira** y deseo de **venganza**, **tristeza** absoluta y **desesperanza** por traer de vuelta a sus seres queridos.

Sister Helen regretted how some victims' families interpreted her ministry to their loved ones' killers as **ignoring** their suffering, or even worse, as a **betrayal** to the victims themselves. She wished she could go back and reach out to the families **earlier**, but she also wonders whether it would have been practically possible to minister to both, the victims' families **and** the inmates, without coming off as being disingenuous to either. She wondered whether it would have been emotionally possible at all for her, to minister to both at the same time.

La hermana Helen lamentó cómo las familias de algunas víctimas interpretaron su ministerio a los asesinos de sus seres queridos como **ignorando** su sufrimiento, o peor aún, como una **traición** a las propias víctimas. Deseaba poder regresar y comunicarse con las familias **antes**, pero también se pregunta si hubiera sido prácticamente posible servir tanto a las familias de las víctimas **como** a los presos, sin parecer falsa con ninguno de los dos. Se preguntó si habría sido emocionalmente posible para ella servir a ambos al mismo tiempo.

It's a stark ending—the families are just **not** at a place emotionally or spiritually that they can forgive, even **after** the executions. And they still vehemently **support** the death penalty for other killers. But Sister Helen eventually befriends one of the families, and they actually **have** a civil, back-and-forth dialogue over time about their respective positions. If only we in our society could have more civil discourse like that.

Es un final duro: las familias simplemente **no están** emocional o espiritualmente en un lugar en el que puedan perdonar, incluso **después** de las ejecuciones. Y todavía **apoyan con** vehemencia la pena de muerte para otros asesinos. Pero la Hermana Helen finalmente se hace amiga de una de las familias, y en realidad **tienen** un diálogo civilizado regular sobre sus respectivas posiciones. Ojalá nosotros en nuestra sociedad pudiéramos tener un discurso más civilizado como ese.

Forgiveness and showing mercy are **not** easy, and I **don't** think Jesus expects it to be when he tells us to forgive our enemies in our gospel reading. Jesus continues his sermon that he began last weekend, and now he shifts gears into what we should **do** and how we should **act**, especially toward our enemies: “love your enemies, do good to those who hate you, bless those who curse you, pray for those who mistreat you.” Perhaps what's even more striking is the **reason** or **standard** to forgive that Jesus tells us: “Be merciful, just as your **Father** is merciful.”

Perdonar y mostrar misericordia **no son** fáciles, y **no** creo que Jesús espere que lo sea cuando nos dice que perdonemos a nuestros enemigos en nuestra lectura del evangelio. Jesús continúa su sermón que comenzó el fin de semana pasado, y ahora cambia de marcha en lo que debemos **hacer** y cómo debemos **actuar**, especialmente hacia nuestros enemigos: “Amen a sus enemigos, hagan el bien a los que los aborrecen, bendigan a quienes los maldicen y oren por quienes los difaman.” Quizás lo que más llama la atención es la **razón** o **norma** para perdonar que Jesús nos dice: “Sean misericordiosos, como su **Padre** es misericordioso.”

Jesus' disciples probably wouldn't be surprised to be told that God forgives the sinner, or that he cares for the least or the weakest among us. But to tell us to do the same that **God** does? To treat **everyone** with mercy and compassion? To do in our **human** nature what seems only possible in God's **divine** nature?

A los discípulos de Jesús probablemente no les sorprendería que les dijeran que Dios perdona al pecador, o que se preocupa por los más pequeños o los más débiles entre nosotros. ¿Pero decirnos que hagamos lo mismo que **Dios** hace? ¿De tratar a **todos** con misericordia y compasión? ¿De hacer con nuestra naturaleza **humana** lo que sólo parece posible en la naturaleza **divina de Dios**?

And yet, that is exactly what Jesus is telling us to do. Jesus is bridging that gap between our humanity and God's divinity in his own person, and he himself will forgive those who **kill** him on the cross: "Father, forgive them, for they know not what they do."

Y, sin embargo, eso es exactamente lo que Jesús nos está diciendo que hagamos. Jesús está cerrando esa brecha entre nuestra humanidad y la divinidad de Dios en su propia persona, y Él mismo perdonará a quienes lo **matan** en la cruz: "Padre, perdónalos, porque no saben lo que hacen."

This leads me to conclude that Jesus is telling us that we **can** share in God's divine nature through his grace—otherwise, he'd be asking us to do the impossible. Through our baptism, confirmation, and frequent sharing in the Eucharist, we can truly become more like Jesus.

Esto me lleva a concluir que Jesús nos está diciendo que **podemos** compartir la naturaleza divina de Dios a través de su gracia; de lo contrario, nos estaría pidiendo que hagamos lo imposible. A través de nuestro bautismo, confirmación, y participación frecuente en la Eucaristía, podemos verdaderamente llegar a ser más como Jesús.

But it's still worth asking whether forgiveness by human beings is truly possible in this life. I'm not sure whether those families in *Dead Man Walking* were ever able to forgive their loved ones' killers, but we have seen other examples.

Pero aún vale la pena preguntarse si el perdón por parte de los seres humanos es realmente posible en esta vida. No estoy seguro de si esas familias en *Dead Man Walking* alguna vez pudieron perdonar a los asesinos de sus seres queridos, pero hemos visto otros ejemplos.

I think of the terrible shooting at that Amish school in Lancaster County, Pennsylvania back in 2006. The families of the victims forgave the man who killed their daughters in cold blood, and they reached out in compassion to his parents, since he took his own life. Those families made a conscious **decision** to forgive, even when they still had to suffer the emotional and spiritual trauma of losing their children. It was **still** a process of grief for them.

Pienso en el terrible tiroteo en esa escuela Amish en el condado de Lancaster, Pensilvania, allá por el 2006 [dos mil seis]. Las familias de las víctimas perdonaron al hombre que mató a sus hijas a sangre fría, y se compadecieron de sus padres, ya que esa persona se quitó su propia vida. Esas familias tomaron la **decisión** consciente de perdonar, incluso cuando todavía tenían que sufrir el trauma emocional y espiritual de perder a sus hijas. **Todavía** era un proceso de dolor para ellos.

Forgiveness is not easy, and even if we make the decision to **forgive** someone after a long process, that does not mean that we will **forget** what was inflicted on us, much less diminish or even excuse it.

Perdonar no es fácil, y aunque tomemos la decisión de **perdonar a** alguien después de un largo proceso, eso no significa que **olvidaremos** lo que se nos infligió, mucho menos lo disminuiremos o incluso lo excusaremos.

Justice and mercy are not necessarily in conflict. They are values that we can both uphold at the same time. I would echo Sister Helen's sentiments that it is possible to show compassion to **both** victims and perpetrators, without diminishing the utter pain and suffering of the victims, or the sheer crime of the perpetrators. We can love them both. We can accompany them both on their respective journeys, through grief, through pain, through guilt, through their struggles to forgive or their desires to be forgiven.

La justicia y la misericordia no están necesariamente en conflicto. Son valores que podemos defender al mismo tiempo. Yo me uniría a los sentimientos de la hermana Helen de que es posible mostrar compasión **tanto por las** víctimas como por los criminales, sin disminuir el dolor y el sufrimiento absolutos de las víctimas, o el puro crimen de los responsables. Podemos amarlos a ambos. Podemos acompañarlos a ambos en sus respectivas jornadas, a través de la pena, del dolor, de la culpa, de sus luchas por perdonar o de sus deseos de ser perdonados.

Our world is not perfect, and I think this is one of the reasons why Pope Francis has asked the Church around the world to participate in this synodal consultation process over the next several weeks and months. The word “synod”, in its most general sense, typically refers to a meeting of church leaders, bishops at the Vatican, or clergy and lay leaders at the diocesan level.

Nuestro mundo no es perfecto, y creo que esta es una de las razones por las que el Papa Francisco ha pedido a la Iglesia de todo el mundo que participe en este proceso de consulta sinodal durante las próximas semanas y meses. La palabra “sínodo”, en su sentido más general, típicamente se refiere a una reunión de líderes de la iglesia, obispos en el Vaticano o líderes clérigos y laicos a nivel diocesano.

But the word “synod”, from its Greek roots, is actually more of a verb than a noun. It can mean “on the same path” or “journeying together”. Thus, with that in mind, the Church around the world, starting at each parish community level, will be participating in this synodal consultation process.

Pero la palabra “sínodo”, de sus raíces griegas, es en realidad más un verbo que un sustantivo. Puede significar “en el mismo camino” o “caminando juntos”. Por lo tanto, con eso en mente, la Iglesia en todo el mundo, comenzando en cada nivel de comunidad parroquial, participará en este proceso de consulta sinodal.

The questions for our consideration were proposed to us by the Vatican, which were then distilled into three categories by our diocese: “Communion”, “Discussion and Dialogue”, and “Participation and Mission”. I've put the questions in our bulletin the last three weekends. These are very open-ended questions, and they're meant to encourage discussion and dialogue with each other.

Las preguntas para nuestra consideración nos las propuso el Vaticano, y luego fueron destiladas en tres categorías por nuestra diócesis: “Comunión”, “Discusión y Diálogo”, y “Participación y Misión”. He puesto las preguntas en nuestro boletín los últimos tres fines de semana. Estas son preguntas muy abiertas y están destinadas a fomentar la discusión y el diálogo entre nosotros.

The goal for this whole process is really the discussion itself. It is not strategic planning, or even problem-solving. It is meant to help us truly encounter and listen to each other, with openness, all in a spirit of prayer led by the Holy Spirit. Hence the synod prayer to the Holy Spirit that we have copies available in the commons.

El objetivo de todo este proceso es realmente la discusión en sí. No es planificación estratégica, ni siquiera resolución de problemas. Está destinado a ayudarnos a encontrarnos y escucharnos verdaderamente, con apertura, todo en un espíritu de oración guiado por el Espíritu Santo. De ahí la oración sinodal al Espíritu Santo de la que ya tenemos copias disponibles en el área común.

Being “on the same path” and “journeying together” does not necessarily mean that we will always agree with each other, much less that we will come from the same perspectives. But it does mean that we all have the same goal: communion with the Father, through his Son Jesus Christ, in the power of the Holy Spirit.

Estar “en el mismo camino” y “caminando juntos” no significa necesariamente que siempre estaremos de acuerdo, mucho menos que vendremos desde las mismas perspectivas. Pero sí significa que todos tenemos la misma meta: la comunión con el Padre, por medio de su Hijo Jesucristo, en el poder del Espíritu Santo.

It is **never** too **soon** to think of forgiveness, and never too **late**.

Nunca es demasiado **pronto** para pensar en el perdón, y nunca es demasiado **tarde**.